

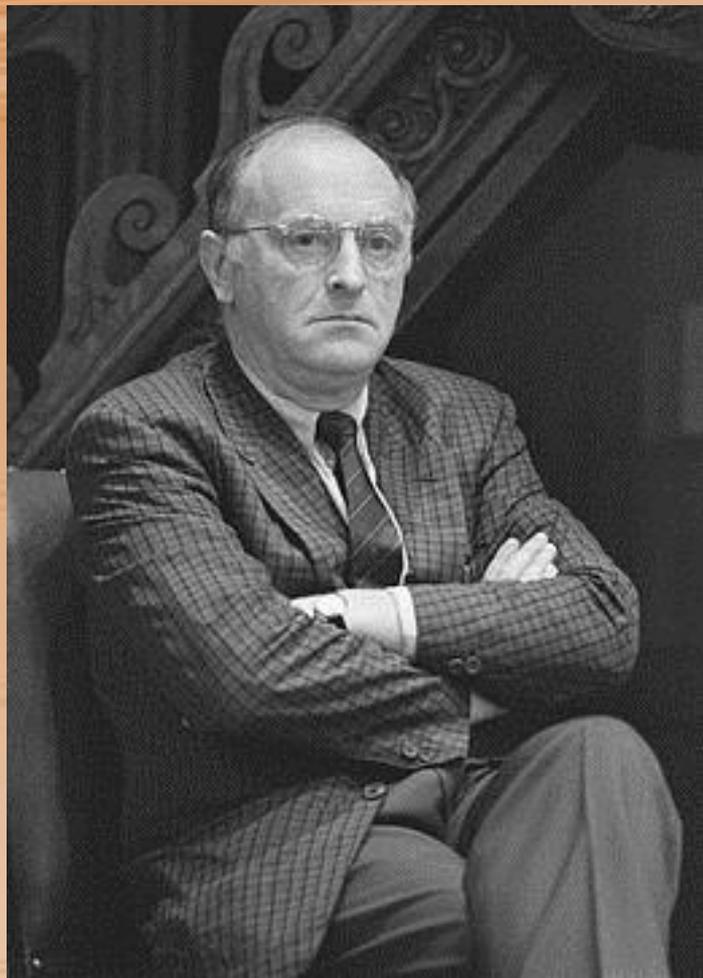
A portrait of Yosef Brodsky, an elderly man with thinning hair, wearing a dark sweater over a light-colored collared shirt. He is looking directly at the camera with a serious expression. The background is dark and textured.

Иосиф Бродский

Я СОТКАН ИЗ ПРОТИВОРЕЧИЙ

к 80-летию со дня рождения

Подготовила главный библиограф
ФБ в ИИЯ Л.В. Митюшина



Иосиф Александрович Бродский

Иосиф Александрович Бродский – поэт, эссеист, драматург, переводчик, преподаватель, личность известная и уважаемая не только в России, но и во всем мире. Лауреат Нобелевской премии по литературе 1987 года, поэт-лауреат США в 1991—1992 годах.

(1940 – 1996 гг.)

Юность

Детство и юность Иосифа прошли в Ленинграде.

В 16 лет он очень много, но хаотично читал — в первую очередь поэзию, философскую и религиозную литературу, начал изучать английский и польский языки.

«Начиналось это как накопление знаний, но превратилось в самое важное занятие, ради которого можно пожертвовать всем. Книги стали первой и единственной реальностью»

И. Бродский



В 1959 году будущий поэт знакомится с Евгением Рейном, Анатолием Найманом, Владимиром Уфляндом, Булатом Окуджавой.

В августе 1960 года в Комарове друг Евгений Рейн знакомит Бродского с Анной Ахматовой. В 1962 году он знакомится с Н. Я. Мандельштам, а в 1963 году у Ахматовой — с Лидией Чуковской.



В жизни Бродского всегда был человек, который никогда не сомневался в его успехе – Анна Ахматова. С первой встречи она знала, что Бродский станет великим поэтом и поддерживала его во всех начинаниях.

Переводческая деятельность



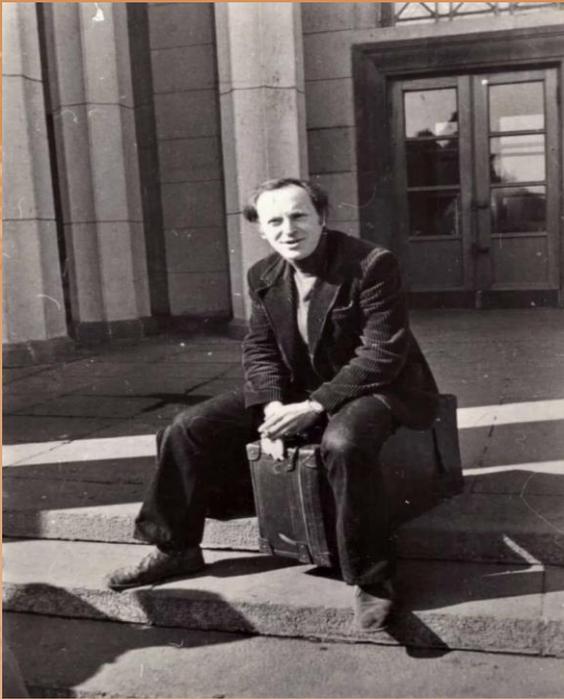
Значительная часть переводов на русский язык была сделана Бродским до эмиграции, в первое десятилетие его творческой биографии. Он переводит Д. Донна, который затем стал для него одной из наиболее значимых фигур, Э. Марвелла, Х. Плущика, Ф. Хадсона, Р. Уилберта и других поэтов-метафизиков.

Бродский выбирал стихи, близкие его системе мироощущения, его мировидению, так как был уверен, что «биография поэта в том, что он выбирает в доставшемся ему литературном наследстве».



Его влекла польская культура, что, вероятнее всего, было вызвано чувством родства собственной судьбы с судьбой Польши – трагедия свободолюбия, противостояние враждебным обстоятельствам. Бродский начал учить польский язык с тем, чтобы переводить польских поэтов.

Я. Гордин пишет: «Я помню, с каким увлечением он демонстрировал мне незадолго до ссылки перевод «Песни о знамени» Галчинского, читая параллельно польский и русский тексты».



Эмиграция

Бродский покидает СССР 4 июня 1972 г. Отказываясь драматизировать события своей жизни, он вспоминал с изрядной лёгкостью:

Самолёт приземлился в Вене, и там меня встретил Карл Проффер... он спросил: «Ну, Иосиф, куда ты хотел бы поехать?» Я сказал: «О Господи, понятия не имею»... и тогда он спросил: «А как ты смотришь на то, чтобы поработать в Мичиганском университете?»»



Через два дня по приезде в Вену Бродский отправляется знакомиться к живущему в Австрии У. Одену.

Вместе с Оденом Бродский в конце июня принимает участие в Международном фестивале поэзии (Poetry International) в Лондоне.

Одена Бродский называл, наряду с Ахматовой, поэтом, оказавшим на него решающее «этическое влияние».



Преподавательская деятельность

В июле 1972 года Бродский переехал в США и не имея разговорных навыков английского принял пост «приглашённого поэта» (poet-in-residence) в Мичиганском университете в Энн-Арборе, где преподавал с перерывами до 1980 года.

«Карл Проффер проделал с ним смелый эксперимент, — пишет [Лосев](#), — втолкнув Бродского осенью 1972-го в классную комнату Мичиганского университета, как детей по старинке учили плавать — бросали в воду: выплывай».





С этого момента Бродский вёл жизнь университетского преподавателя, занимая на протяжении последующих 24 лет профессорские должности в общей сложности в шести американских и британских университетах, в том числе в Колумбийском и в Нью-Йоркском.

Знаменитый «[список Бродского](#)» потихоньку превратился в вещь в себе, своего рода интеллектуальный манифест поэта, столкнувшегося с повседневностью американского образования.

Венеция

Бродский впервые посетил Венецию в 1972 году, через полгода после своего преподавания.

В Мичиганском университете начались рождественские каникулы, и поэт решил провести их в городе, в котором давно мечтал побывать и в который он влюбился с первого взгляда.



«Я хотел бы свою следующую жизнь прожить в Венеции – быть там кошкой, чем угодно, даже крысой, но обязательно в Венеции».



***«Стынет кофе. Плещет лагуна, сотней
мелких бликов тусклый зрачок казня
за стремленье запомнить пейзаж,
способный обойтись без меня»***

Иосиф Бродский, Венецианские строфы.

Жизнь между культур



«Мировосприятие двуязычного человека шире, сложнее, универсальнее, чем мировосприятие того, кто владеет только одним языком. Однако вопрос о том, что даёт двуязычие поэту, гораздо сложнее. Когда владеешь двумя языками, одним аналитическим, как английский, и другим синтетическим, очень чувственным, как русский, ты получаешь почти сумасшедшее ощущение всепроникающей человечности»

[Интервью Иосифа Бродского](#)

Наследие переводчика мировой поэзии на русский язык

Из авторов, переведённых Бродским, можно назвать [Джона Донна](#), [Эндрю Марвелла](#), [Ричарда Уилбера](#), [Еврипида](#) (из «Медеи»), [Константиноса Кавафиса](#), [Константы Ильдефонса Галчинского](#), [Чеслава Милоша](#), [Томаса Венцлова](#).



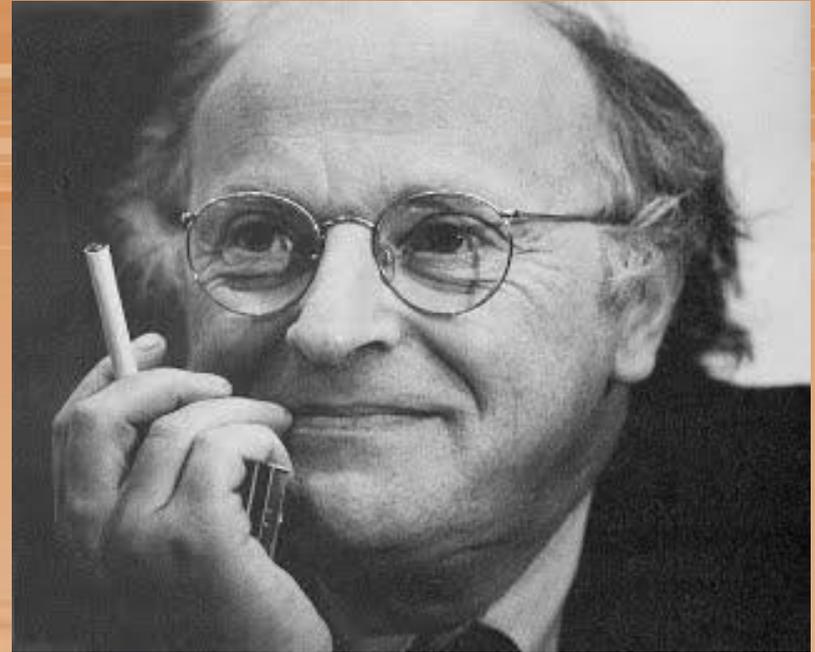
Ему также принадлежат переводы пьес английского драматурга [Тома Стоппарда](#) «[Розенкранц и Гильденстерн мертвы](#)» и ирландца [Брендана Бизна](#) «[Говоря о верёвке](#)».

Переводы на английский

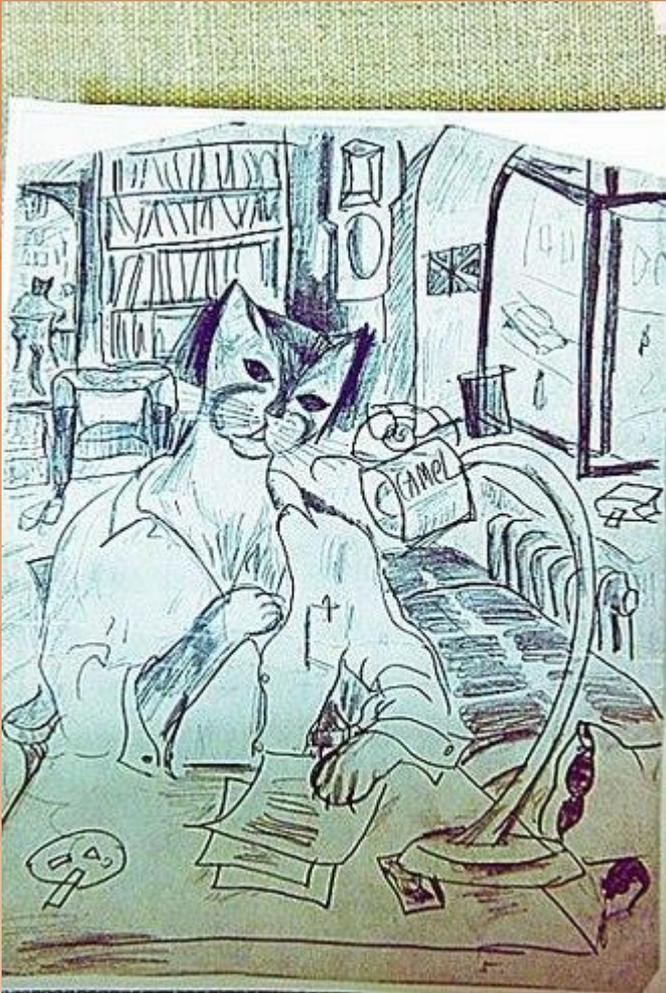
Прежде всего автопереводы, а также переводы из [Мандельштама](#), [Цветаевой](#), [Виславы Шимборской](#) и ряд других.

В 1973 году вышла первая авторизованная книга переводов поэзии Бродского на английский — «Selected poems» («Избранные стихотворения») в переводах Джорджа Клайна и с предисловием Одена.

Второй сборник на английском языке, «A Part of Speech» («Часть речи»), вышла в 1980 году; третий, «To Urania» («К Урании»), — в 1988 году. В 1996 году был опубликован «So Forth» («И так далее») — четвёртый сборник стихов на английском языке, подготовленный Бродским.

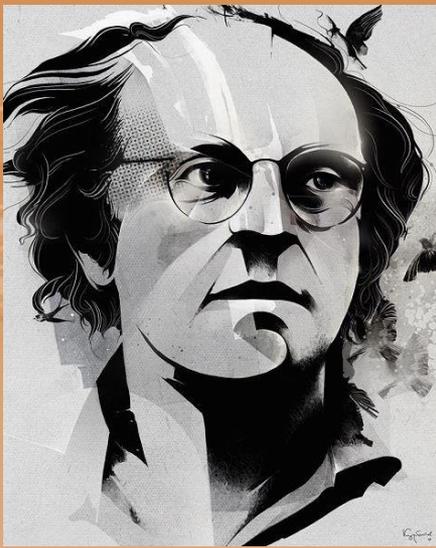


АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ПОЭТ Joseph Brodsky



С годами Бродский всё меньше доверял переводы своих стихов на английский другим переводчикам; одновременно он всё чаще сочинял стихи на английском, хотя, по его собственным словам, не считал себя двуязычным поэтом и утверждал, что «для меня, когда я пишу стихи по-английски, — это скорее игра...».

"Бродский также любил рисовать кошек, к которым он относился как к родственным душам, считая такие рисунки тоже своего рода автопортретами", - заметил [Волков](#).



Collected Poems in English

Six Years Later

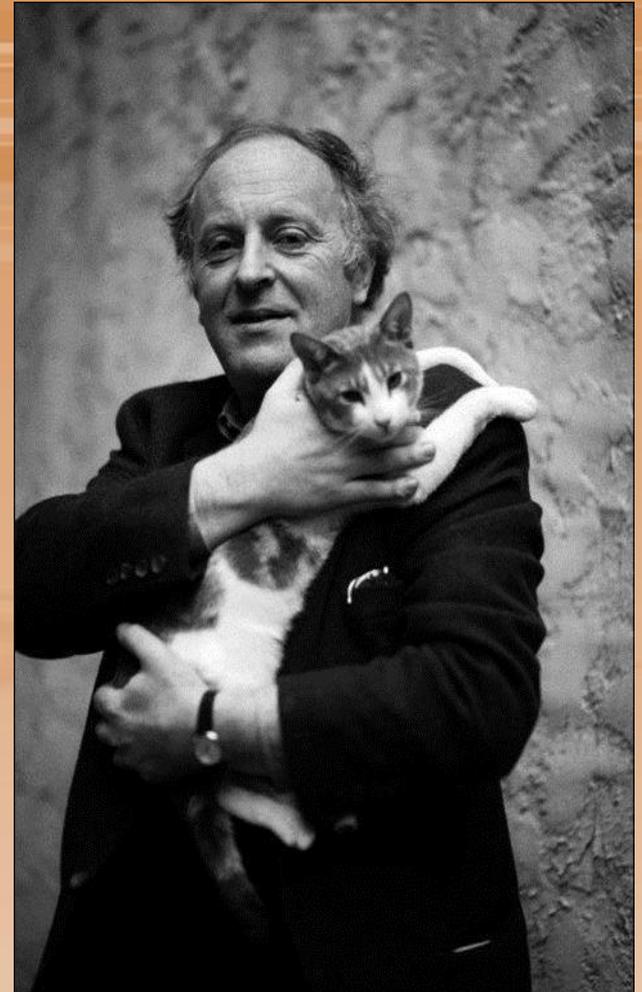
So long had life together been that now
the second of January fell again
on Tuesday, making her astonished brow
lift like a windshield wiper in the rain,
so that her misty sadness cleared, and showed
a cloudless distance waiting up the road.

So long had life together been that once
the snow began to fall, it seemed unending;
that, lest the flakes should make her eyelids wince,
I'd shield them with my hand, and they, pretending
not to believe that cherishing of eyes,
would beat against my palm like butterflies.

Бродский о переводе

«Я понял, что хотя для перевода отыскиваемого слова надо употребить только одно слово, однако при этом надо иметь в виду все его другие значения, его этимологические корни, мифологические и фонетические резонансы. Я научился удивляться словам...»

«Переводчик стоит перед двумя опасностями. Первая — неточность. Нет ничего хуже неточности. Вторая опасность — это искушение придумать какие-то красоты, которых нет в оригинале...»



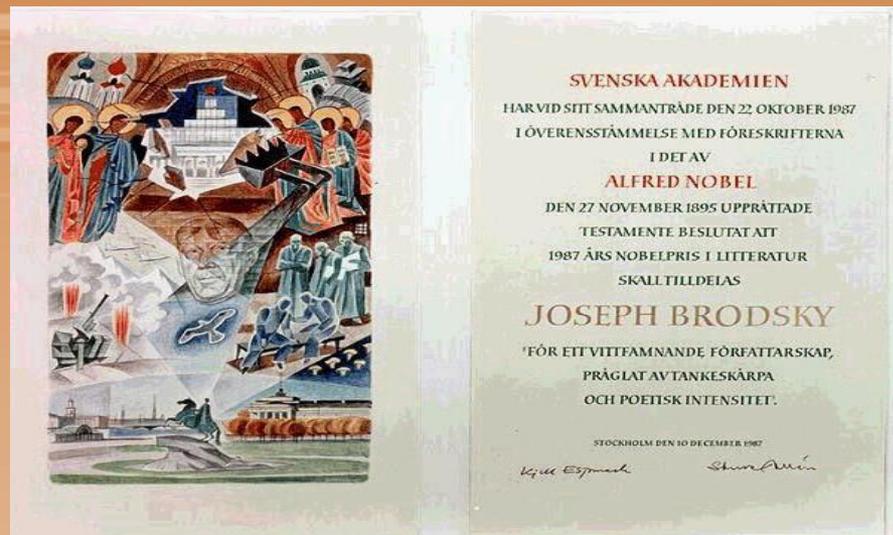
Эссеист

О том, что Бродский большой поэт, англичане узнали из его прозы, чрезвычайно высоко ими оцененной. Его первый сборник эссе «Less than One» («Меньше единицы», 1986), получив в Америке премию лучшей критической книги года, был признан и в Англии «лучшей прозой на английском языке за последние несколько лет». Особенно благодарны ему за эссе о русских поэтах.

Менее щедро осыпан комплиментами второй сборник эссе «On Grief and Reason» («О горе и разуме», 1996), однако считают, что эссе неизменно дают пищу для ума и восхищают стилистически.



Нобелевская премия



В декабре 1987 г., в возрасте сорока семи лет, поэт награжден Нобелевской премией по литературе (вслед за Бунинным и Пастернаком он стал третьим русским поэтом, получившим Нобелевскую премию): «за всеохватное авторство, исполненное ясности мысли и поэтической глубины»

«Я благодарен вам за тех, кого ваши решения побуждают и будут побуждать читать стихи, сегодня и завтра...»



Нобелевская премия по литературе 1987. Иосиф Бродский (1940-1996) / Лауреаты Нобелевской премии. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nobeliat.ru/laureat.php?id=84>

Личное счастье.



В Париже в 1991 г. Иосиф Бродский познакомился с итальянской аристократкой Марией Соззани (Maria Sozzani-Brodsky; отец - итальянец, мать - русская) и женился на ней. В 1993 г. у супругов родилась дочь Анна Александра Мария.

Возвращение в стихах

В 1992 году в России выходит 4-томное собрание сочинений.
В 1995 году Бродскому присвоено звание почётного
гражданина Санкт-Петербурга.



«Лучшая часть меня уже там — мои стихи»

[Библиография Иосифа Бродского](#)



Умер Иосиф Бродский от инфаркта в ночь на 28 января 1996 года в Нью-Йорке. Похоронен в одном из любимейших городов – Венеции, на кладбище острова Сан-Микеле.

Читаем Бродского онлайн:

<https://dom->

[knig.com/welcome/search?q=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9](https://dom-knig.com/welcome/search?q=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9)

[https://royallib.com/book/brodskiy_iosif/iz knigi esse perevodi s angliyskogo.html](https://royallib.com/book/brodskiy_iosif/iz_knigi_esse_perevodi_s_angliyskogo.html)

<http://iosif-brodskiy.ru/perevody.html>

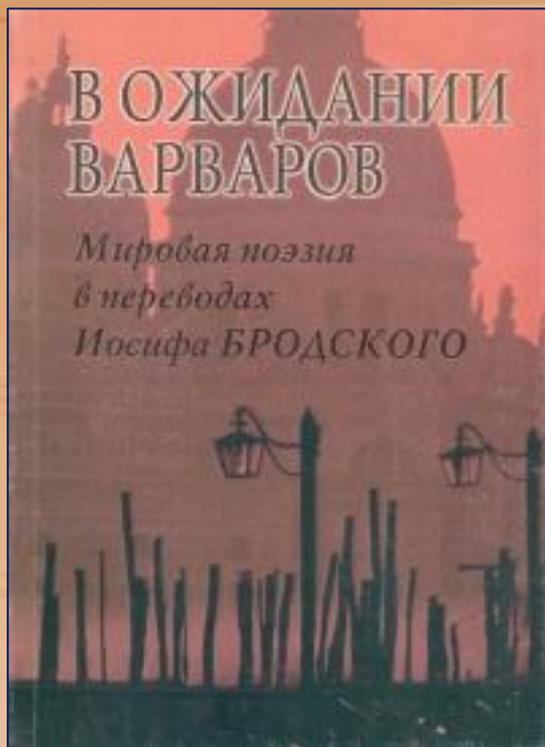
https://knijky.ru/search?search_api_views_fulltext=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9

<https://avidreaders.ru/author/brodskiy-iosif-aleksandrovich/>

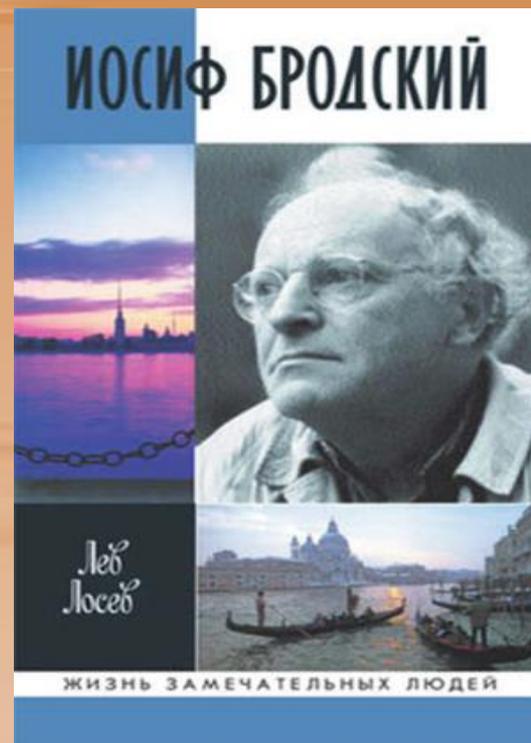
https://bookscafe.net/author/brodskiy_iosif-17569.html

<http://lib.ru/BRODSKIJ/>

Рекомендуем к чтению:



[читать](#)



[читать](#)

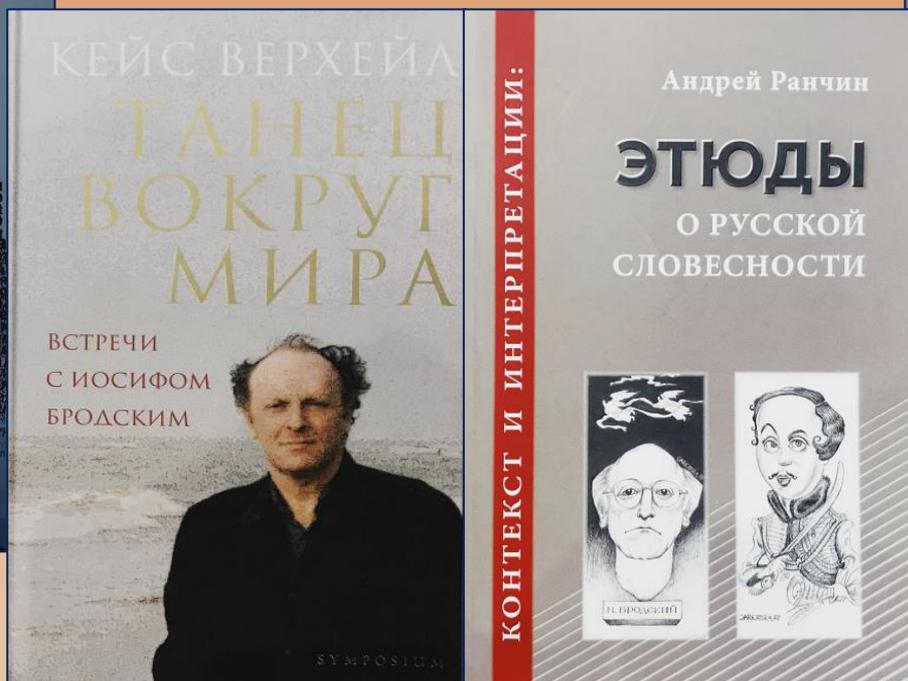
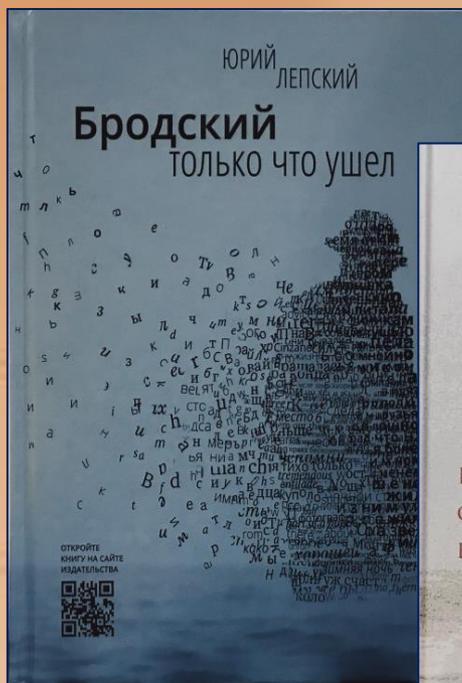
Статьи о переводах Бродского:

Драгунова, А.В. Русский американец Иосиф Бродский: взаимовлияние культур в творчестве поэта / А.В. Драгунова, Т.А. Сырина // Мультикультурное пространство сквозь призму лингвистики, языковой политики и литературного художественного творчества : материалы Междунар. науч. конф. (М., 6 апр. 2017 г.) / [редкол. : И.А. Бубнова, Н.Д. Белоножко ; отв. ред. М.Н. Николаева ; рец. О.В. Трунова] ; Департамент образования г. Москвы, Гос. автоном. образоват. учреждение высш. образования г. Москвы «Моск. гор. пед. ун-т» (ГАОУ ВО МГПУ), Ин-т гуманитар. наук и управления, Каф. зарубеж. филологии. – М., 2018. – С. 129–132. <https://elibrary.ru/item.asp?id=37296777>

Михайлова, Л.М. Иосиф Бродский в оценке современной американской и британской критики / Л.М. Михайлова, Е.А. Ищенко // Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – № 6. – С. 161–166.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=22953654>

Сушкова, Н.А. Иосиф Бродский: жизнь между культур / Н.А. Сушкова // Запад и Восток в диалоге культур : сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. – Липецк, 2016. – С. 106–111. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28803567>

Издания к 80-летию со дня рождения Бродского



[международная ярмарка интеллектуальной литературы non/fiction21](#)

Спасибо за внимание!



**Презентацию подготовила главный библиограф
ФБ в ИИЯ Л.В. Митюшина**